

Abstrakt

French cleft sentences and their counterparts in Czech and in Spanish

The aim of this thesis is to describe the impact of the thematic-rhematic structure to the occurrence of cleft sentences in French language using the theory of functional sentence perspective, also, this thesis searches possible Czech and Spanish equivalents of this structure in literature. In both of these languages exist cleft sentences, however we can also find other ways in how to divide the sentence to the theme and rheme parts, which, also means various ways on how to translate this French structure. Within the theory of functional sentence perspective we will describe the differences between the syntax of these three languages which imply the use of different linguistic resources to connect the language utterance to the context and also to emphasize one constituent of the sentence.

One of the aims of this thesis is to find and describe actually used translations of this structure from French language to Czech language and to Spanish language, their variability, frequency depending on the type of text and last but not least, other factors affecting the choice of the translation.

The thesis is aiming to connect the findings from theoretical and practical part so we can find out which language resources are possible to be used in Spanish and Czech as equivalents of French cleft-sentences and which of these resources (and with what frequency) are then actually used in texts of the parallel corpus *InterCorp*. We will also observe the factors affecting the choice of the translation and to describe the difference of the variability of used language resources in Czech and in Spanish.